

* 研究動態 *

日本的楊遠研究

張季琳*

一、前言

日據時代以日語寫作的臺灣作家群中，楊遠（1905-85，本名楊貴，臺南新化人）是相當受注目的一位。1927年，留學中的楊遠為反抗殖民地政府的高壓剝削政策，放棄日本大學的學業，回臺灣參加農民組織運動，並認識組織內成員、之後成為其妻的葉陶（1904-69，高雄旗後人）。不久，由於農民組織運動一再地遭到警察鎮壓，在無法持續的情況下，轉而提筆創作，並積極從事文藝活動，致力於臺灣的民族文化啓蒙運動。1934年，屬於日本普羅文學運動系統且才成立不久的文藝雜誌《文學評論》，為鼓勵培植年輕作家而設立「文學懸賞創作」獎，楊遠以日語作品〈新聞配達夫〉（送報伙）應徵，榮獲第一屆第二名獎（第一名從缺），成為第一位登上日本文壇的臺灣作家。

〈新聞配達夫〉的內容是敘述日本殖民地統治下的臺灣農民，備受殖民者的欺壓、蹂躪，導致許多家庭因生活困苦而破碎。農村青年楊君背負母親的期望，為解救農村的危機，立志到東京留學。乍臨東京的楊君，為賺取學費與生活費，開始送報的工作。然而在辛苦勞動之後，不但沒有收到分文報酬，反被工頭惡意辭職，還被扣騙了保證金。茫然失意的楊君，在得到日本青年田中氏的援助下，聯絡了同樣經驗的其他受壓迫的日本勞動者，一起打倒了壓迫者。楊君因此體悟了唯有團結才是推倒殖民地壓迫者的真正力量，於是決定放棄學業，回臺灣組織農民，反抗暴虐的殖民者。

1936年，大陸文藝評論家胡風（1904-85，本名張光人），將〈新聞配達夫〉翻

* 本處研究助理

譯為中文〈送報伏〉，收編於《山靈——朝鮮臺灣短篇小說集》與《世界弱小民族小說集》，對激發當時中國大陸的反帝國主義侵略的民族意識，有很大的鼓舞作用。

1945年臺灣光復後，楊逵和其他大多數的臺灣人民一樣，在歡喜回歸祖國的同時，卻苦於自幼被迫受日語教育而不會說中文，所以紛紛熱心地自動學習中文。1949年，楊逵因草撰〈和平宣言〉，呼籲當時的國民政府釋放二二八事件的無辜政治犯、平等對待臺灣人民，而被關入監獄12年。不過，楊逵並沒有因此受挫，他在監獄裏，仍然勤勉學習中文，不間斷地練習用中文從事文藝創作。

1961年，楊逵出獄後，陸續發表了若干中文作品，但因為當時政治氣氛的閉鎖，未引起臺灣文化界太大的注意。直到1976年，〈壓不扁的玫瑰花〉（原題〈春光關不住〉）一文，被收編入臺灣國立編譯館主編的國民中學《國文》教科書第六冊，成為第一位被編入國民教育用教科書的臺灣作家之後，才再次受到臺灣文壇的注目。

〈壓不扁的玫瑰花〉描寫一群被日本殖民者強迫服勞役的臺灣學生兵，在工作時，林建文從大石頭下的細縫裏，發現一株含苞待放的玫瑰花，而引起其他學生的注意。大家從這株堅毅的玫瑰花得到極大的鼓舞。這株壓不扁的玫瑰花，彷彿就象徵著日本殖民帝國鐵蹄下，臺灣人民不屈不撓的精神。老師幫忙他們瞞過日本軍的監視，將花苞帶回給林建文的姐姐，細心培養的結果，終於開出美麗的花朵來，迎接了抗日戰爭的勝利。

由於楊逵處在特殊的時代以及楊逵文學所表現出反殖民、反壓迫的堅毅抗日民族性，歷年來在臺灣、大陸、日本均有許多關於楊逵文學的相關介紹與研究。尤其因為歷史上的政治、社會和語言等因素，使得戰後某些日本人士，很早就注意到楊逵的文學創作。例如在1963年，臺灣學界仍處於白色恐怖時期，有日本的「臺灣文學研究開山鼻祖」之稱的文藝評論家尾崎秀樹（1928年出生於臺北），便撰寫《近代文學の傷痕》，考察日本殖民地統治下的滿洲文學、臺灣文學。該書由普通社出版，不久即成為研究日本舊殖民地文學的經典之作。^①尾崎氏不僅在其名著中，對臺灣第一位以被殖民者身分，登上日本內地文壇的作家的楊逵其人與作品有所評介。1972年，雜誌《中國》的臺灣特集中，尾崎氏又以〈臺灣出身作家的文學抵抗——關於楊逵〉的專文介紹，並重載楊逵成名作〈送報伏〉，由此看來，他確實可說是日本

^① 民國60年（1971），該書增訂版題為《舊殖民地文學研究》，東京，勁草書房出版。民國80年（1991），又改題為《近代文學の傷痕》，東京，岩波書店出版。

楊逵文學研究的先驅。但是尾崎氏對於楊逵文學的關心，僅止於評介程度。30 多年來，似近又遠的日本鄰國，對楊逵文學的研究，甚至對臺灣作家的研究，又有什麼樣的發展與變化呢？

隨著世界局勢的變化、臺灣日益成長的經濟奇蹟與進步的民主政治熱潮，原本一面倒向中國大陸，有意無意漠視臺灣存在的日本文化界，也逐漸提高對臺灣文化界的關心。例如，日本最高學府東京大學自今年（1996）4 月起，第一次以大學一、二年級學生為對象，由若林正丈教授以「臺灣史講義」為專題，講授臺灣史。又如 1994 年 11 月，臺灣清華大學舉辦的「日據時期臺灣文學國際學術會議」上所發表的論文，也立刻由藤井省三、下村作次郎、中島利郎、黃英哲等學者，從 39 篇論文中，選擇出 20 篇論文，編纂翻譯成《よみがえる臺灣文學——日本統治期の作家と作品》（《甦醒的臺灣文學——日據時期的作家與作品》）一書，於次年的 11 月在東京出版。該書有系統地展示臺灣文學的研究現狀，對日本文化界有某種程度的激盪（該書序文筆者已另文翻譯，並附該書 20 篇論文篇名）。

因此，為了解戰後日本對楊逵文學研究的情況，筆者擬從第二次世界大戰後的日本文化界，直接以楊逵或楊逵作品為標題所發表的相關文章，作一縱覽，並加以評議，希望能提供今後研究楊逵文學者的參考。至於其他書籍論著中偶有涉及者，則不在本文內討論。以下將戰後在日本發表，有關楊逵其人或作品的相關文章，依發表時間的先後排列，表中（）內的中文標題，乃筆者所譯。

二、日本研究楊逵的相關目錄

- | | | |
|---|---|-----------------------------------|
| 1 | 楊逵と葉陶のこと～ある夫妻の戦中、戦後
（楊逵與葉陶——一對夫妻所經歷的戰時、戰後） | 坂口禰子

《アジア》6-10，1971 年 10 月 |
| 2 | 臺灣出身作家の文學的抵抗～楊逵のこと
再録・新聞配達夫・楊逵
（臺灣作家的文學抵抗——關於楊逵）
（重刊・送報伏・楊逵） | 尾崎秀樹

《中國》，1972 年 5 月 |
| 3 | 花と暮らす作家・楊逵
（與花共同生活的作家・楊逵） | 周 惠美（談）
《中國》109，1972 年 11 月 |

- 4 楊逵～その文學的活動 河原 功
 (楊逵的文學活動) 《臺灣近現代研究》創刊號，1978 月 4 月
- 5 小説に描かれた日本人～楊逵「新聞配達夫」を通して 塚本照和
 (小説裏所描繪的日本與日本人——通過楊逵〈送報伏〉的考察)
 《(別冊) 一億人の昭和史 日本植民地史 3 臺灣》，1978 年 10 月
- 6 日本の植民地時代の臺灣文學ノート1. 楊逵の「新聞配達夫」について
 (日本殖民地時代的臺灣文學筆記之一——關於楊逵的〈送報伏〉)
 新妻佳珠子
 《目白近代文學》第 2 號，1980 年 12 月
- 7 臺灣の作家～楊逵氏のこと 小野四平
 (臺灣的作家——關於楊逵) 《朝日新聞》夕刊，1981 年 2 月 6 日
- 8 一臺灣作家の七十七年～五十年ぶりの來日を機に語る
 語り手 楊逵；聞き手 戴國輝、内村剛介
 (一位臺灣作家的七十七年歲月——闊別五十年再訪日本漫談)
 《文藝》，1983 年 1 月
- 9 臺灣老社會運動家の思い出と展望～日本、臺灣、中國大陸をめぐる光景
 語り手 楊逵；聞き手 戴國輝、若林正文
 (臺灣老社會運動家的回憶與展望——關於日本、臺灣、中國大陸的情景)
 《臺灣近現代史の研究》第 5 號，1984 年
- 10 楊逵作「新聞配達夫」(送報伏)のテキストのこと 塚本照和
 (關於楊逵著〈新聞配達夫〉(送報伏)的文本)
 《臺灣文學研究會會報》3、4 合併號，1983 年 11 月
- 11 茅盾の「大鼻子的故事」～臺灣發行、楊逵譯「(中日文對照中國文藝叢書)大鼻子的故事」を中心として～ 下村作次郎
 (茅盾著〈大鼻子的故事〉——臺灣發行、楊逵譯(中日文對照中國文藝叢書)〈大鼻子的故事〉爲中心)
 《啞啞》18、19 合併號，1984 年
 1994 年改題：
 臺灣作家と中國新文學——楊逵譯「(中日文對照中國文藝叢書)大鼻子的故事」
 收於氏著『文學で讀む臺灣』，田畑書店
 (臺灣作家與中國新文學～楊逵譯(中日文對照中國文藝叢書)大鼻子的故事)

- 12 追悼・楊逵先生 柯 旗化
《臺灣文學研究會會報》10，1985年7月
- 13 抵抗の臺灣作家～楊逵 河原 功
(反抗的臺灣作家——楊逵) 《東方》58號，1986年1月
- 14 楊逵作「新聞配達夫」(送報伏)のテキストについて——本文改潤による若干の相違例の比較を通して 塚本照和
(關於楊逵著〈送報伏〉的文本——經由文本改潤之若干差異例的比較)
《天理大學學報》148，1986年3月
- 15 臺灣人作家の目を通して見た日本の臺灣統治～小説「新聞配達夫」を題材として 塚本照和
(經由臺灣作家之眼看日本的臺灣統治——以小説〈送報伏〉為題材)
中村孝志編《日本の南方關与と臺灣》收載，1988年2月
- 16 新聞配達夫の主題について 劉 孝春
(關於〈送報伏〉的主題) 《名古屋大學人文科學研究》17，1988年3月
- 17 植民地時代の楊逵～その日本經驗と影響 葉 石濤
(殖民地時代的楊逵——他的日本經驗與影響)
《伊啞》24、25 合併號，1989年7月
- 18 楊逵「田園小景」について 塚本照和
(關於楊逵的〈田園小景〉) 《天理臺灣研究年報》，1992年1月
- 19 仮面の言語が照射するもの～臺灣作家楊逵の日本語作品について 山口 守
(假面具語言所照射的事情——關於臺灣作家楊逵的日本語作品)
《昭和文學研究》第25集，1992年9月
- 20 楊逵の「田園小景」と「模範村」のこと 塚本照和
(關於楊逵的〈田園小景〉和〈模範村〉)
《よみがえる臺灣文學～日本統治期の作家と作品》
1995年10月，東方書店
- 21 楊逵新聞配達夫の成立背景～楊逵の處女作「自由勞動者的の生活斷面」と伊藤永之助の「總督府模範竹林」「平地蕃人」から～ 河原 功
(楊逵〈送報伏〉的背景——從楊逵處女作〈自由勞動者的の生活斷面〉與伊藤永之助的〈總督府模範竹林〉〈平地蕃人〉考察) 河原 功

《成蹊人文研究》第3號，1995年3月
《よみがえる臺灣文學～日本統治期の作家と作品》
1995年10月，東方書店

三、內容簡介

以上列舉的21篇文章中，有9篇已翻譯成中文，分別發表於臺灣各報章雜誌。這些譯文內容雖多有誤譯或隨便省略原文等不盡完善之處，但對無法直接閱讀原文的讀者，仍不失其參考價值。茲將已翻譯之文章篇名列舉如下：

- 1、中譯篇名〈楊逵與葉陶〉，譯者不詳，收載於1976年，楊素娟編《楊逵的人與作品》，民眾日報叢書。
- 4、中譯篇名〈楊逵的文學活動〉，譯者楊鏡汀，收載於1985年5、7月，《臺灣文藝》94、95；1985年6月，《文季》2-5。
- 5、中譯篇名〈送報伏書中的日本和日本人〉，譯者林景淵，刊載於《中國時報》1989年4月7日。
- 8、中譯篇名〈楊逵的七十七年歲月——1982年楊逵先生訪問日本的談話記錄〉，譯者陳中原，收載於《文季》1-4，1983年11月。
- 9、中譯篇名〈臺灣老社會運動家的回憶與展望——楊逵關於日本、臺灣、中國大陸的談話記錄〉，譯者楊鏡汀，收載於《文季》2-5，1985年6月。
- 10、中譯篇名〈楊逵作品「新聞配達夫」的版本之謎〉，譯者向陽，1985年5月，收載於《臺灣文藝》94。
- 17、原題〈日據時代的楊逵——他的日本經驗與影響〉，1985年6月，發表於《聯合文學》1-8。
- 20、21、中譯篇名〈談楊逵的田園小景和模範村〉、〈楊逵「送報伏」的成立背景——從楊逵的處女作「自由勞動者的生活斷面」和伊藤永之助的「總督府模範竹林」「平地蕃人」考查〉，近期將收載於清華大學日據時期臺灣文學國際學術會議論文集。

檢視這21篇文章的內容，約略可分類為楊逵個人的生活寫照、訪談、或楊逵作品的介紹與分析。例如編號1、3、7、12、13是屬於楊逵的生活介紹。其中編號1〈關於楊逵與葉陶——一對夫妻所經歷的戰時、戰後〉是至目前為止，對楊逵夫婦的生

平事蹟描寫最爲客觀詳實的文章。作者坂口禰子（1914年生），是日據時期由張文環與楊遠等人創刊，臺灣意識濃厚，以臺灣人作家爲主的文藝雜誌《臺灣文學》中的少數日本文藝作家之一。

坂口氏記述日據時期楊遠、葉陶夫婦，在農民運動連續受到警方的打擊壓制，兩人在基本經濟生活都有困難的情況下，仍同心合力經營文藝雜誌、出版發行書籍等慘澹歷程。甚至當1937年《臺灣新文學》被迫停刊時，楊遠特別籌借旅費到東京，與日本《文藝首都》、《星座》等文藝雜誌，商量在這些雜誌上設置「臺灣文藝專欄」，以打開臺灣文學無法在臺發表的困境。但是因爲七七事變的發生，日本內地文壇也受到警察壓制，楊遠只得無功返臺。

坂口氏以女性特有的細緻筆觸，回憶1942年5月在臺中郵局前，一位「雖然沒帶帽子、長褲上搭配著短袖襯衫的不做作的輕便服裝，但柔和臉孔上的眼神卻是熱情的」、「中等瘦削身材的男人」（筆者譯），主動來打招呼，並自我介紹是楊遠。而坂口氏當時因爲剛讀過《臺灣文學》第二卷第一號（1942年2月）上楊遠的作品〈無醫村〉，所以對初次見面時，楊遠給予她的印象，極爲深刻。深受感動的坂口氏說：「〈無醫村〉有我的世界裏所沒有的哀泣，流動著親密懇切的溫情，憤怒化成沈靜的叫喊控訴著。」（筆者譯）坂口氏對戰前與楊遠並肩奮鬥，戰後在楊遠入獄的12年間，不但獨力養育6位子女成人，還積極參與婦女運動的葉陶，有如下的描寫：「葉陶是任何時候去拜訪他，都在忙碌著的人，幾乎都是打著赤腳。」「沒有化粧而曬黑的臉上，總是表情嚴肅，不曾大聲笑過。現在回想起來，那是充滿鬥志的臉。那是越知道他的經歷，越能回想起來的表情，與他那性情柔和，將嚴肅與激烈都密藏內心，文靜的丈夫楊遠是成對比的。」「葉陶晚年的照片中，流露出洗盡人間悲苦的溫和。」（筆者譯）

1972年，《中國》雜誌5月號的「臺灣特集」裏，刊載尾崎秀樹〈臺灣作家的文學抵抗——關於楊遠〉，該文約二千字（中文約一千五百字），除介紹楊遠生涯和解說成名作品〈送報伙〉外，並全文刊載日語版的〈送報伙〉。同年9月，日本首相田中角榮訪問大陸，建立外交關係。該雜誌於11月號，刊載〈與花共同生活的作家・楊遠〉一文，這篇日文約二千字的輕鬆談話，是一位經常往來於臺灣、日本間的臺籍日語教師，談他在假日回臺灣拜訪楊遠，所看到楊遠的生活狀況。

編號7〈臺灣作家——關於楊遠〉，副標題〈嚴しい告發の中にも靜謐〉（嚴肅控訴中的靜謐）是刊載在《朝日新聞》的晚報上，約二千字的短文。作者是宮城教育

大學教授小野四平（1933年生）。該文就〈送報伙〉等文章，認為楊達的作品「和一般所預想的激烈性相反地，帶有不可思議的靜謐感。有嚴肅的控訴，但沒有空洞的喊叫。在作品裏含有若隱若現之深度悲哀的彫琢。刻印著臺灣的大地與臺灣生活的人民的汗水」。（筆者譯）

編號8、9的兩篇文章，是民國71年（1982），楊達應美國愛荷華大學「國際作家工作坊」之邀，赴美演講，於11月1日回程中，重訪闊別50年的留學地東京，接受臺灣史研究者立教大學戴國輝教授，和蘇聯現代文學研究者上智大學內村剛介教授等人訪問的記錄稿。由於訪問者的研究領域不同，關心焦點也各有千秋。例如〈一位臺灣作家的七十七年歲月——闊別五十年再訪日本漫談〉訪問稿，以楊達個人的經驗談為主，分就「日本統治下的童年時代」、「日本留學時代的回憶」、「在臺灣的農民組合運動和文學活動」、「關於魯迅追悼文」、「日本語和臺灣話和……」、「戰後的監獄體驗」六個主題，訪問楊先生。對於理解楊達的思想變遷，及其與日本普羅文學運動間的關係，有重要的參考價值。〈臺灣老社會運動家的回憶與展望——關於日本、臺灣、中國大陸的情形〉的訪問內容，分四個主題「青春・東京・大正民主主義」、「返臺・農民運動・分派鬥爭」、「回歸祖國・龜裂・架橋」、「中國大陸與臺灣未來展望」。從留學時代的楊達談起，範圍比較廣泛地延伸至對臺灣與大陸將來關係的展望等等。其中楊達也談到當年他以政治犯身分，在牢獄寫的作品〈壓不扁的玫瑰花〉一文，之所以能被收編入《國文》教科書內，主要是當時擔任《國文》教科書編纂委員會主任、臺灣大學教授、中央研究院中國文哲研究所籌備處前主任吳宏一先生的極力推薦，經委員會討論後，才被接受的。

其他有關楊達的文章，除少數幾篇比較嚴謹的論文外，可以說大多仍停留在單純的介紹階段。比較值得注意的研究者，有天理大學教授塚本照和（1928年生），他本來專門研究明清小說，80年代在屬於日本新興宗教天理教系統的天理大學成立「臺灣文學研究會」，發行《臺灣文學研究會會報》，刊載臺灣文學的相關人物介紹或研究論著。此外，塚本氏也以嚴謹的文獻學方法，從事楊達作品文本的整理和研究，直至今日。從上列目錄中，可以看出塚本氏主要以楊達早期作品〈送報伙〉的文本為中心，發表了多篇相關論文，近年來則將研究主題轉向楊達作品〈田園小景〉。塚本氏對於楊達作品的文本研究，及推動日本的臺灣文學研究，有相當的貢獻。

河原功（1948年生，成蹊高等學校教務主任）是日本第一位以日據時代臺灣文學為主題，撰寫碩士論文的學者。多年來以一貫踏實的研究態度，細心考察楊達的

文學活動。早期所著〈楊逵的文學活動〉附錄「楊逵文學年表」、「楊逵年譜」，雖有一些小缺點，但是歷年來也嘉惠不少楊逵文學研究者。民國 71 年（1982），楊逵應邀赴美演講，回程重訪東京時，便是住宿在河原家。河原氏在最近發表的論文〈楊逵「送報伙」的成立背景——從楊逵的處女作「自由勞動者的生活斷面」與伊藤永之助的「總督府模範竹林」「平地蕃人」考察〉裏，對於楊逵的成名作〈送報伙〉的撰寫過程，有頗具深度的考察論說。

河原氏分析楊逵處女作〈自由勞動者的生活剖面〉的內容、背景與成立情形，並與楊逵成名作〈送報伙〉相比較後，認為〈送報伙〉是在〈自由勞動者的生活剖面〉的基礎上，加以擴展的。河原氏進一步考察楊逵文學與日本普羅文學運動的關係，認為楊逵〈送報伙〉的完成，曾受日本普羅文學家伊藤永之介（1903-59，本名伊藤榮之助）〈總督府模範竹林〉與〈平地蕃人〉兩篇作品的影響。這兩篇描寫日據時期，日本資產階級在臺灣蠻橫、欺壓百姓的行為，和當時臺灣農民的悲慘生活的作品，對楊逵〈送報伙〉的創作有某種程度的啓發。雖然該論文對於楊逵〈送報伙〉的成立背景的考察，仍屬推論階段，尚缺乏客觀的實證。但是能以詳細調查分析為基礎，從楊逵與日本普羅文學運動的實際關係中，刻畫出楊逵文學的特殊性，是相當值得重視的論文。

下村作次郎（1949 年生，天理大學教授）專研中國現代文學，多年來研究臺灣文學頗有成就。發表於 80 年代的〈茅盾著「大鼻子的故事」——以臺灣發行、楊逵譯（中日文對照中國文藝叢書）「大鼻子的故事」為中心〉一文，下村氏就當時日本中國現代文學研究界，尚未有左翼文學大將茅盾（1896-1981，本名沈德鴻，字雁冰）〈大鼻子的故事〉小說的翻譯之前，楊逵卻早已看出抗日文學作品〈大鼻子的故事〉所擁有的高度思想性和文學性，而於 1947 年將其翻譯成日文。對光復初期，楊逵為了幫助當時臺灣本省籍人士學習中文，採用中日文對照的方式，將中文小說翻譯成日文，以促進臺籍人士與大陸文壇間的理解和交流，所做的努力，有相當中肯的評介。

山口守（1953 年生，日本大學教授）專研中國現代文學，近年對臺灣文學頗為關心，所發表的〈假面具言語所照射的事情——臺灣作家楊逵的日本語作品〉，也是值得重視的一篇論文。該文有條理地敘述楊逵的生涯與作品、楊逵和同時代日本文學的關連、以及楊逵和日本作家間的交流。對〈鵝媽媽出嫁〉評價極高，認為〈鵝媽媽出嫁〉不是單純人性的普遍性表現而已，而是藉由人性的諷刺，描繪出人性的

現實面，是最能充分發揮楊達閃耀資賦的作品。又、山口氏受富蘭芝·法農（Frantz Fanon）著作 *Peau Noire, Masques Blancs*（《黑色皮膚·白色假面具》）的影響，從「假面具語言文學」的觀點來討論楊達文學。所謂「假面具語言」，指當事者並不是依個人意識得以自由選擇使用語言，而是自幼被強迫接受不同於母語的第二國語言教育，因而喪失母語能力，以致不得不用與生活語言上的母語不同的「假面具語言」來從事文學創作。山口氏認為，用「假面具語言」來從事文學創作，雖不免有所限制，但就某方面而言，卻也能實現母語文學所難以獨自完成的文學功能。在日本學者的楊達研究中，山口氏是第一位以這樣的觀點，來理解殖地下臺灣人被強制的狀況與楊達文學的關連的日本學者。

四、結語

總合以上的評介，可以發現戰後，尤其這幾年來，日本學者的楊達文學研究，已經從早期的單純介紹，跨越基礎性的文本比較，進入真正學術性研究的領域。尤其因為楊達自幼便是受日語教育長大，四十多歲後才開始學習中文的緣故，所以楊達生涯的大部分重要作品都是以日語為主，對日本學者而言，自能得心應手，有先天上的便利。不過，從中國文學研究入門的日本學者們，雖也能閱讀楊達的中文作品，但是，對於楊達的中日文作品裏所含帶的臺灣習俗或話語的微妙差異，比較不能確實掌握。

實際上，影響楊達一生最重要的，是他的東京留學經驗。楊達在東京接受日本普羅文學運動的洗禮，結識普羅文學作家，參與日本人和在日朝鮮人的社會運動，因而堅定了他一生反抗殖民者強權暴力的不屈精神，影響了他的文藝創作發展的方向。楊達文學和日本普羅文學、普羅文學作家間的關係，楊達文學和日本文藝思潮間的關係，楊達文學和日本近現代史上社會運動間的關係，以及楊達留學時期種種個人經驗的具體追溯等，都是有待研究的重要課題。可惜的是，熟諳日語和日本文學的日本學者並沒有做深一層的研究，只有河原氏開始做初步的探討。期待日本學者今後在這方面能有更飛躍的研究成果。

反觀臺灣學界，因為光復以來，在國家語言教育政策的實行下，年輕一代的知識份子已無法直接閱讀日本語原作。在受到語言障礙的不良條件下，多數只能依靠中文翻譯的第二手資料來作研究，不幸的是這些翻譯資料，多有誤譯或恣意省略之

處，以致某些年輕學者不得不放棄閱讀楊逵的日文作品，而從楊逵後期的中文作品入手研究，對於臺灣文學兼社會運動家的楊逵文學，無法做全面性、整體性的深入研究。

而且由於楊逵生前作品一直沒能好好做總整理，學界上的研究仍只限於楊逵少數已發表的作品。不過，目前中央研究院中國文哲研究所受楊逵家屬的全權委託，將楊逵生前所遺留的中日文作品做總整理時，發現有些未完成的手稿，或還不曾發表過的手稿，或原始手稿篇名與實際發表時的篇名不同。因此，中央研究院中國文哲研究所近年內，將楊逵生前的作品蒐集齊全，做整體詳細的比較調查，使其嚴格正確地出版後，對於楊逵文學的研究，不但可提供豐富的參考資料，也可以說楊逵文學的研究才更具完整性，才是真正地開始。